



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 17 September 2013

12840/13

**Interinstitutional File:
2012/0014 (NLE)**

**JUR 394
AVIATION 130
RELEX 730
MACAO 2
OC 451**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND
THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON CERTAIN ASPECTS OF AIR SERVICES
(8179/12, 24.4.2012)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL,
PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mrs. Inga Galdikaitė:

e-mail: Inga.Galdikaite@eu.mfa.lt

ПОПРАВКА
НА СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СПЕЦИАЛНИЯ АДМИНИСТРАТИВЕН РАЙОН
НА КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА МАКАО
ОТНОСНО НЯКОИ АСПЕКТИ НА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНИТЕ УСЛУГИ

(8179/12, 24.4.2012 г.)

Страница EU/MO/bg 3 се заменя със следната страница:

„КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно правото на Съюза установените в държава-членка въздушни превозвачи от Общността имат право на недискриминационен достъп до въздушни маршрути между държавите-членки на Съюза и трети страни,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД споразуменията между Съюза и някои трети страни, предвиждащи възможността граждани на тези трети страни да стават собственици на въздушни превозвачи, лицензирани в съответствие с правото на Съюза,

КАТО ОТЧИТАТ, че някои разпоредби на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Съюза и САР Макао, които са в противоречие с правото на Съюза, трябва да бъдат приведени в съответствие с това право, за да се създаде надеждна правна основа за извършването на въздухоплавателни услуги между Съюза и САР Макао, както и за да се осигури тяхната непрекъснатост,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно правото на Съюза въздушните превозвачи по принцип не могат да сключват споразумения, които могат да засегнат търговията между държави-членки на Съюза и чиято цел или резултат са предотвратяването, ограничаването или нарушаването на конкуренцията,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че разпоредбите на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги, сключени между държави-членки на Съюза и САР Макао, които i) изискват или благоприятстват приемането на споразумения между предприятия, решения на сдружения на предприятия или съгласувани практики, които предотвратяват, нарушават или ограничават конкуренцията между въздушни превозвачи по съответните маршрути; или (ii) засилват последиците от всяко такова споразумение, решение или съгласувана практика; или iii) прехвърлят на въздушните превозвачи или други частни икономически оператори отговорността за вземането на мерки, които предотвратяват, нарушават или ограничават конкуренцията между въздушните превозвачи по съответните маршрути, могат да направят неефективни правилата за конкуренцията, приложими за предприятията,“

CORRECCIÓN DE ERRORES
DEL ACUERDO
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA
Y EL GOBIERNO DE LA REGIÓN ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAO
DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE DETERMINADOS ASPECTOS DE LOS SERVICIOS AÉREOS

(8179/12 de 24.4.2012)

1. La página EU/MO/es 2 se sustituye por la página adjunta:

"LA UNIÓN EUROPEA, en lo sucesivo denominada «la Unión»,

por una parte, y

EL GOBIERNO DE LA REGIÓN ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA, en lo sucesivo denominada «la RAE de Macao», debidamente autorizado por el Gobierno popular central de la República Popular China para celebrar el presente Acuerdo,

por otra parte,

en lo sucesivo denominadas «las Partes»,

OBSERVANDO que se han celebrado acuerdos bilaterales sobre servicios aéreos entre varios Estados miembros de la Unión y la RAE de Macao que incluyen disposiciones contrarias a la legislación de la Unión;

OBSERVANDO que la Unión tiene competencia exclusiva en varios de los aspectos que pueden incluirse en los acuerdos bilaterales sobre servicios aéreos entre Estados miembros de la Unión y terceras partes;"

2. La página EU/MO/es 3 se sustituye por la página adjunta:

"OBSERVANDO que, de conformidad con la legislación de la Unión, las compañías aéreas comunitarias establecidas en un Estado miembro tienen derecho a un acceso no discriminatorio a las rutas aéreas entre los Estados miembros de la Unión y terceras partes;

VISTOS los acuerdos entre la Unión y determinadas terceras partes que ofrecen a los nacionales de estas terceras partes la posibilidad de adquirir la propiedad de compañías aéreas cuya licencia ha sido obtenida de acuerdo con la legislación de la Unión;

RECONOCIENDO que determinadas disposiciones de los acuerdos bilaterales sobre servicios aéreos entre Estados miembros de la Unión y la RAE de Macao que son contrarias a la legislación de la Unión tienen que ajustarse a esta legislación con objeto de sentar una base jurídica sólida para los servicios aéreos entre la Unión y la RAE de Macao, y preservar la continuidad de dichos servicios;

OBSERVANDO que, con arreglo a la legislación de la Unión, las compañías aéreas no pueden, en principio, celebrar acuerdos que puedan afectar al comercio entre los Estados miembros de la Unión y cuyo objeto o efecto sea impedir, restringir o distorsionar la competencia;

RECONOCIENDO que las disposiciones de los acuerdos bilaterales de servicios aéreos celebrados entre los Estados miembros de la Unión y la RAE de Macao que i) requieran o favorezcan la adopción de acuerdos entre empresas, la toma de decisiones por parte de asociaciones de empresas o la aplicación de prácticas concertadas que eviten, distorsionen o restrinjan la competencia entre compañías aéreas en las rutas pertinentes; o ii) refuercen los efectos de ese tipo de acuerdos, decisiones o prácticas concertadas; o iii) deleguen en las compañías aéreas u otros agentes económicos privados la responsabilidad de adoptar medidas que eviten, distorsionen o restrinjan la competencia entre compañías aéreas en las rutas pertinentes, pueden hacer ineficaces las normas sobre competencia aplicables a las empresas;"

3. La página EU/MO/es 4 se sustituye por la página adjunta:

"OBSERVANDO que el presente Acuerdo no tiene el propósito de aumentar el volumen total del tráfico aéreo entre la Unión y la RAE de Macao, influir en el equilibrio entre las compañías aéreas comunitarias y las compañías aéreas de la RAE de Macao, ni modificar las disposiciones de los acuerdos bilaterales vigentes sobre servicios aéreos en relación con los derechos de tráfico,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:"

4. La página EU/MO/es 7 se sustituye por la página adjunta:

- "b) el Estado miembro responsable de la expedición del certificado de operador aéreo no ejerce ni mantiene un control reglamentario efectivo de la compañía aérea, o la autoridad aeronáutica pertinente no está claramente indicada en la designación; o
- c) si la compañía aérea no es propiedad, ni directamente ni mediante participación mayoritaria, o no está controlada efectivamente por Estados miembros, nacionales de Estados miembros, por los otros Estados enumerados en el anexo 3 ni por nacionales de esos otros Estados.

Al ejercer el derecho otorgado por el presente apartado, la RAE de Macao no discriminará entre compañías aéreas comunitarias por motivos de nacionalidad.

ARTÍCULO 3

Seguridad

1. Las disposiciones del apartado 2 del presente artículo completarán las disposiciones correspondientes de los artículos que enumera el anexo 2, letra c).
2. En caso de que un Estado miembro haya designado a una compañía aérea cuyo control reglamentario sea ejercido y mantenido por otro Estado miembro, los derechos de la RAE de Macao en virtud de las disposiciones de seguridad del acuerdo entre la RAE de Macao y el Estado miembro que haya designado a la compañía se harán extensivos a la adopción, ejercicio o mantenimiento de normas de seguridad por ese otro Estado miembro y a la autorización de explotación de dicha compañía."

OPRAVA
DOHODY
MEZI EVROPSKOU UNIÍ
A VLÁDOU ZVLÁŠTNÍ ADMINISTRATIVNÍ OBLASTI
ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY MACAO
O NĚKTERÝCH ASPEKTECH LETECKÝCH SLUŽEB

(8179/12, 24.4.2012 a 8179/12 COR 2 (cs), 27.4.2012)

Strana EU/MO/cs 3 se nahrazuje touto stranou:

„S OHLEDEM NA TO, že podle práva Unie mají letečtí dopravci Společenství usazení v členském státě právo na nediskriminační přístup na letecké tratě mezi členskými státy Unie a třetími stranami,

S OHLEDEM na dohody mezi Unií a některými třetími stranami, podle nichž mají státní příslušníci těchto třetích stran možnost získat vlastnický podíl v leteckých dopravcích, kterým byla udělena licence v souladu s právem Unie,

UZNÁVAJÍCE, že některá ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Unie a ZAO Macao, která jsou v rozporu s právem Unie, musí být uvedena do souladu s tímto právem, aby se vytvořil řádný právní základ pro letecké služby mezi Unií a ZAO Macao a aby se zachovala nepřetržitost těchto leteckých služeb,

S OHLEDEM NA TO, že podle práva Unie nesmějí letečtí dopravci v zásadě uzavírat dohody, které by mohly ovlivnit obchod mezi členskými státy Unie a jejichž cílem nebo výsledkem je vyloučení, omezení nebo narušení hospodářské soutěže,

UZNÁVAJÍCE, že ustanovení ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Unie a ZAO Macao, která i) požadují nebo upřednostňují přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, které brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují, nebo ii) zesilují účinek všech takových dohod, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě, nebo iii) přenášejí na letecké dopravce nebo jiné soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných tratích nebo ji narušují či omezují, mohou rušit účinnost pravidel o hospodářské soutěži platných pro podniky,“

BERIGTIGELSE

TIL AFTALEN

MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG

REGERINGEN FOR FOLKEREPUBLIKKEN KINAS

SÆRLIGE ADMINISTRATIVE REGION MACAO

OM VISSE ASPEKTER AF LUFTTRAFIK

(8179/12 af 24.4.2012)

Side EU/MO/da 3 erstattes af vedlagte side:

"SOM KONSTATETER, at EF-luftfartsselskaber, der er etableret i en medlemsstat, i henhold til EU-lovgivningen har ret til uden forskelsbehandling at få adgang til luftruter mellem Unionens medlemsstater og tredjeparter,

SOM HENVISER til de aftaler mellem Unionen og visse tredjeparter, der giver statsborgere i de pågældende tredjeparter mulighed for at erhverve ejendomsrettigheder i luftfartsselskaber, som der er udstedt licens til i overensstemmelse med EU-lovgivningen,

SOM ERKENDER, at de bestemmelser i de bilaterale lufttrafikaftaler mellem EU-medlemsstater og SAR Macao, som er i strid med EU-lovgivningen, skal bringes i overensstemmelse med denne lovgivning med det formål at tilvejebringe et forsvarligt retsgrundlag for lufttrafikken mellem Unionen og SAR Macao og for at sikre kontinuiteten i denne lufttrafik,

SOM KONSTATETER, at luftfartsselskaber i henhold til EU-lovgivningen principielt ikke må indgå aftaler, som kan påvirke handelen mellem EU-medlemsstater, og som tilstræber eller bevirker, at konkurrencen forhindres, begrænses eller forvrides,

SOM ERKENDER på baggrund af ovenstående, at visse bestemmelser i de bilaterale lufttrafikaftaler mellem EU-medlemsstaterne og SAR Macao kan sætte konkurrencereglerne for virksomheder ud af spillet, nemlig bestemmelser, der: (i) kræver eller tilskynder til, at virksomheder eller sammenslutninger af virksomheder indgår aftaler, træffer beslutninger eller samordner deres praksis således, at konkurrencen mellem luftfartsselskaber på de pågældende ruter hindres, forvrides eller begrænses, eller (ii) forstærker virkningerne af en eventuel aftale, beslutning eller samordnet praksis, eller (iii) uddelegerer ansvaret for tage skridt til at hindre, forvride eller begrænse konkurrencen mellem luftfartsselskaber på de pågældende ruter til luftfartsselskaberne eller andre private erhvervsdrivende,"

BERICHTIGUNG
DES ABKOMMENS
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION
UND DER REGIERUNG DER SONDERVERWALTUNGSREGION MACAU
DER VOLKSREPUBLIK CHINA
ÜBER BESTIMMTE ASPEKTE VON LUFTVERKEHRSDIENSTEN

(8179/12 vom 24.4.2012 und 8179/12 COR 3 (de) vom 8.5.2012)

1. Die Seite EU/MO/de 2 ist durch die anliegende Seite zu ersetzen:

"DIE EUROPÄISCHE UNION, nachstehend "die Union",

einerseits und

DIE REGIERUNG DER SONDERVERWALTUNGSREGION MACAU DER VOLKSREPUBLIK CHINA, nachstehend "SVR Macau", von der Zentralen Volksregierung der Volksrepublik China ordnungsgemäß zum Abschluss dieses Abkommens ermächtigt,

andererseits

nachstehend "die Parteien" —

IN ANBETRACHT DESSEN, dass zwischen mehreren Mitgliedstaaten der Union und der SVR Macau bilaterale Luftverkehrsabkommen geschlossen wurden, die gegen Unionsrecht verstoßende Bestimmungen enthalten,

ANGESICHTS der ausschließlichen Zuständigkeit der Union für bestimmte Aspekte, die Gegenstand bilateraler Luftverkehrsabkommen zwischen Mitgliedstaaten der Union und Dritten sein können,"

2. Die Seite EU/MO/de 3 ist durch die anliegende Seite zu ersetzen:

"IN ANBETRACHT DES UMSTANDS, dass die in einem Mitgliedstaat niedergelassenen Luftfahrtunternehmen der Gemeinschaft nach Unionsrecht Anspruch auf diskriminierungsfreien Zugang zu den Strecken zwischen Mitgliedstaaten der Union und dritten Parteien haben,

GESTÜTZT AUF die Abkommen zwischen der Union und einigen dritten Parteien, nach denen Angehörige dieser dritten Parteien Eigentum an den nach Unionsrecht zugelassenen Luftfahrtunternehmen erwerben können,

IN DER ERKENNTNIS, dass einige dem Unionsrecht widersprechende Bestimmungen der bilateralen Luftverkehrsabkommen zwischen Mitgliedstaaten der Union und der SVR Macau mit dem Unionsrecht in Einklang zu bringen sind, um eine solide Rechtsgrundlage für die Luftverkehrsdienste zwischen der Union und der SVR Macau zu schaffen und die Kontinuität dieser Luftverkehrsdienste zu erhalten,

IN ANBETRACHT DES UMSTANDS, dass die Luftfahrtunternehmen nach Unionsrecht grundsätzlich keine Vereinbarungen treffen dürfen, die den Handel zwischen Mitgliedstaaten der Union beeinträchtigen könnten und eine Verhinderung, Einschränkung oder Verfälschung des Wettbewerbs bezwecken oder bewirken,

IN DER ERKENNTNIS, dass Bestimmungen in bilateralen Luftverkehrsabkommen zwischen Mitgliedstaaten der Union und der SVR Macau, die: i) den Wettbewerb zwischen Luftfahrtunternehmen auf den betreffenden Strecken verhindernde, verzerrende oder einschränkende Vereinbarungen zwischen Unternehmen, Beschlüsse von Unternehmensvereinigungen oder aufeinander abgestimmte Verhaltensweisen vorschreiben oder erleichtern, oder ii) die Auswirkungen solcher Vereinbarungen, Beschlüsse oder aufeinander abgestimmter Verhaltensweisen verstärken, oder iii) Luftfahrtunternehmen oder anderen privaten Wirtschaftsteilnehmern die Zuständigkeit übertragen, den Wettbewerb zwischen Luftfahrtunternehmen auf den betreffenden Strecken verhindernde, verzerrende oder einschränkende Maßnahmen zu ergreifen, die praktische Wirksamkeit der für die Unternehmen geltenden Wettbewerbsregeln aufheben können,"

PARANDUS

**EUROOPA LIIDU JA HIINA RAHVAVABARIIGI MACAU ERIHALDUSPIIRKONNA
VALITSUSE VAHELISES
TEATAVAID LENNUNDUSKÜSIMUSI KÄSITLEVAS
LEPINGUS**

(8179/12, 24.4.2012)

Lehekülg EU/MO/et 3 asendatakse järgmise leheküljega:

"MÄRKIDES, et liidu õiguse alusel on liikmesriigis asutatud ühenduse lennuettevõtjatel õigus võrdsele juurdepääsule Euroopa Liidu liikmesriikide ja kolmandate osaliste vahelistele lennuliinidele,

VÕTTES ARVESSE liidu ja teatavate kolmandate osaliste vahelisi lepinguid, millega kõnealuste kolmandate osaliste kodanikele nähakse ette võimalus omandada osalus lennuettevõtjates, kellele on antud tegevusluba vastavalt liidu õigusele,

TÕDEDES, et liidu liikmesriikide ja Macau vaheliste kahepoolsete lennunduslepingute teatavad sätted, mis on vastuolus liidu õigusega, tuleb viia selle õigusega vastavusse, et luua liidu ja Macau vahelistele lennuteenustele kindel õiguslik alus ning tagada kõnealuste lennuteenuste säilimine,

MÄRKIDES, et liidu õiguse alusel ei tohi lennuettevõtjad põhimõtteliselt sõlmida lepinguid, mis võivad mõjutada liidu liikmesriikide vahelist kaubandust ning mille eesmärk või tagajärg on konkurentsi takistamine, piiramine või moonutamine,

TÕDEDES, et liidu liikmesriikide ja Macau vahel sõlmitud kahepoolsete lennunduslepingute sätted, millega i) nõutakse või soodustatakse selliste ettevõtjatevaheliste lepingute või ettevõtjate ühenduste otsuste vastuvõtmist või sellist kooskõlastatud tegevust, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse lennuettevõtjatevahelist konkurentsi asjaomastel lennuliinidel, või ii) tugevdatakse sellise lepingu, otsuse või kooskõlastatud tegevuse mõju või iii) delegeeritakse lennuettevõtjatele või muudele eraettevõtjatele vastutus selliste meetmete võtmise eest, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse lennuettevõtjate vahelist konkurentsi asjaomastel lennuliinidel, võivad muuta ettevõtjate suhtes kohaldatavad konkurentsieeskirjad ebatõhusaks,"

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΗΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΠΕΡΙΟΧΗΣ ΜΑΚΑΟ
ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΟΡΙΣΜΕΝΕΣ ΠΤΥΧΕΣ ΤΩΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

(8179/12 της 24.4.2012)

Η σελίδα EU/MO/el 3 αντικαθίσταται από την ακόλουθη σελίδα:

«ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι, βάσει του δικαίου της Ένωσης, οι κοινοτικοί αερομεταφορείς που είναι εγκατεστημένοι σε κράτος μέλος έχουν δικαίωμα ισότιμης πρόσβασης στις αεροπορικές γραμμές μεταξύ των κρατών μελών της Ένωσης και τρίτων μερών,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις συμφωνίες μεταξύ της Ένωσης και ορισμένων τρίτων μερών, οι οποίες προβλέπουν τη δυνατότητα των υπηκόων των εν λόγω τρίτων μερών να αποκτούν την κυριότητα αερομεταφορέων που έχουν λάβει άδεια εκμετάλλευσης σύμφωνα με το δίκαιο της Ένωσης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι ορισμένες διατάξεις των διμερών συμφωνιών αεροπορικών μεταφορών μεταξύ κρατών μελών της Ένωσης και της ΕΔΠ Μακάο, οι οποίες είναι αντίθετες προς το δίκαιο της Ένωσης, πρέπει να εναρμονισθούν με αυτό, ώστε να δημιουργηθεί μια σταθερή νομική βάση για τις αεροπορικές μεταφορές μεταξύ της Ένωσης και της ΕΔΠ Μακάο και να διαφυλαχθεί η συνέχεια των εν λόγω αεροπορικών μεταφορών,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι, με βάση το δίκαιο της Ένωσης, οι αερομεταφορείς της Ένωσης δεν μπορούν, καταρχήν, να συνάπτουν συμφωνίες οι οποίες ενδέχεται να θίγουν τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των κρατών μελών της Ένωσης και οι οποίες έχουν ως αντικείμενο ή αποτέλεσμα την παρακώλυση, τον περιορισμό ή τη στρέβλωση του ανταγωνισμού,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι διατάξεις των διμερών συμφωνιών αεροπορικών μεταφορών που έχουν συναφθεί μεταξύ κρατών μελών της Ένωσης και της ΕΔΠ Μακάο, οι οποίες i) απαιτούν ή ευνοούν την έγκριση συμφωνιών μεταξύ επιχειρήσεων, αποφάσεων από ενώσεις επιχειρήσεων ή εναρμονισμένων πρακτικών που παρακωλύουν, νοθεύουν ή περιορίζουν τον ανταγωνισμό μεταξύ αερομεταφορέων σε συγκεκριμένα δρομολόγια, ή ii) ενισχύουν τις επιπτώσεις τέτοιων συμφωνιών, αποφάσεων ή εναρμονισμένων πρακτικών, ή iii) αναθέτουν σε αερομεταφορείς ή άλλους ιδιωτικούς οικονομικούς παράγοντες την αρμοδιότητα λήψης μέτρων, τα οποία εμποδίζουν, νοθεύουν ή περιορίζουν τον ανταγωνισμό μεταξύ αερομεταφορέων σε συγκεκριμένες γραμμές, μπορούν να καταστήσουν αναποτελεσματικούς τους εφαρμοστέους κανόνες ανταγωνισμού μεταξύ επιχειρήσεων.»

CORRIGENDUM

TO THE AGREEMENT

BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND

THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ON CERTAIN ASPECTS OF AIR SERVICES

(8179/12, 24.4.2012)

Page EU/MO/en 3 shall be replaced by the following page:

"NOTING that under the law of the Union, Community air carriers established in a Member State have the right to non-discriminatory access to air routes between the Member States of the Union and third parties,

HAVING REGARD to the agreements between the Union and certain third parties providing for the possibility for the nationals of such third parties to acquire ownership in air carriers licensed in accordance with the law of the Union,

RECOGNISING that certain provisions of the bilateral air service agreements between Member States of the Union and the Macao SAR, which are contrary to the law of the Union, must be brought into conformity with that law in order to establish a sound legal basis for air services between the Union and the Macao SAR and to preserve the continuity of such air services,

NOTING that under the law of the Union air carriers cannot in principle conclude agreements which may affect trade between Member States of the Union and which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition,

RECOGNISING that provisions in bilateral air service agreements concluded between Member States of the Union and the Macao SAR which: (i) require or favour the adoption of agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings or concerted practices that prevent, distort or restrict competition between air carriers in the relevant routes; or (ii) reinforce the effects of any such agreement, decision or concerted practice; or (iii) delegate to air carriers or other private economic operators the responsibility for taking measures that prevent, distort or restrict competition between air carriers in the relevant routes may render ineffective the competition rules applicable to undertakings,"

RECTIFICATIF

**À L'ACCORD
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
SUR CERTAINS ASPECTS DES SERVICES AÉRIENS**

(8179/12 du 24.4.2012)

La page EU/MO/fr 3 est à remplacer par la page ci-jointe:

"CONSTATANT qu'en vertu du droit de l'Union, les transporteurs aériens de la Communauté établis dans un État membre bénéficient d'un droit d'accès non discriminatoire aux liaisons entre les États membres de l'Union et les tiers;

VU les accords entre l'Union et certains tiers prévoyant, pour les ressortissants de ces tiers, la possibilité de devenir propriétaires de transporteurs aériens titulaires d'une licence octroyée conformément au droit de l'Union;

RECONNAISSANT que certaines dispositions des accords bilatéraux relatifs aux services aériens conclus entre les États membres de l'Union et la RAS de Macao, qui sont contraires au droit de l'Union, doivent être mises en conformité avec ce dernier de manière à établir une base juridique saine en ce qui concerne les services aériens entre l'Union et la RAS de Macao et à préserver la continuité de ces services aériens;

CONSTATANT que le droit de l'Union interdit en principe aux transporteurs aériens de conclure des accords susceptibles d'influencer les échanges entre les États membres de l'Union et ayant pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence;

RECONNAISSANT que les dispositions des accords bilatéraux relatifs aux services aériens conclus entre des États membres de l'Union et la RAS de Macao qui: i) requièrent ou favorisent l'adoption d'accords entre entreprises, de décisions d'associations d'entreprises ou de pratiques concertées qui empêchent, faussent ou restreignent la concurrence entre transporteurs aériens sur les liaisons concernées, ou ii) renforcent les effets de tout accord, décision ou pratique concertée de ce type, ou iii) délèguent à des transporteurs aériens ou à d'autres agents économiques privés la responsabilité de prendre des mesures empêchant, faussant ou restreignant la concurrence entre transporteurs aériens sur les liaisons concernées, sont susceptibles de rendre inefficaces les règles de concurrence applicables aux entreprises;"

RETTIFICA
DELL'ACCORDO
TRA L'UNIONE EUROPEA E
IL GOVERNO DELLA REGIONE AMMINISTRATIVA SPECIALE DI MACAO
DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE
SU TALUNI ASPETTI DEI SERVIZI AEREI

(8179/12 del 24.4.2012)

1. La pagina EU/MO/it 2 è sostituita dalla seguente:

"L'UNIONE EUROPEA (in prosieguo "l'Unione")

da una parte, e

IL GOVERNO DELLA REGIONE AMMINISTRATIVA SPECIALE DI MACAO DELLA
REPUBBLICA POPOLARE CINESE (in prosieguo la "RAS di Macao"), debitamente autorizzato a
concludere questo accordo dal governo popolare centrale della Repubblica popolare cinese

dall'altra,

(in prosieguo "le parti")

CONSTATANDO che vari Stati membri dell'Unione e la RAS di Macao hanno concluso accordi
bilaterali in materia di servizi aerei che contengono disposizioni in contrasto col diritto dell'Unione,

CONSTATANDO che l'Unione dispone di una competenza esclusiva in relazione a diversi aspetti
che possono essere disciplinati dagli accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi da Stati membri
dell'Unione con terzi,"

2. La pagina EU/MO/it 3 è sostituita dalla seguente:

"CONSTATANDO che, in virtù della legislazione dell'Unione, i vettori aerei comunitari stabiliti in uno Stato membro hanno diritto a un accesso non discriminatorio alle rotte aeree fra Stati membri dell'Unione e terzi,

VISTI gli accordi fra l'Unione e alcuni terzi che prevedono, per i cittadini di tali terzi, la possibilità di acquisire la proprietà di vettori aerei titolari di una licenza rilasciata conformemente alla legislazione dell'Unione,

RICONOSCENDO che talune disposizioni degli accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi tra gli Stati membri dell'Unione e la RAS di Macao, che sono contrarie al diritto dell'Unione, devono essere rese integralmente conformi a tale diritto, al fine di istituire un fondamento giuridico valido per la prestazione dei servizi aerei tra l'Unione e la RAS di Macao e per garantire la continuità di tali servizi aerei,

CONSTATANDO che, in virtù della legislazione dell'Unione, i vettori aerei di quest'ultima non possono, in linea di principio, concludere accordi che possano pregiudicare gli scambi fra Stati membri dell'Unione e che abbiano per oggetto o per effetto di impedire, restringere o falsare la concorrenza,

RICONOSCENDO che le disposizioni degli accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi fra gli Stati membri dell'Unione e la RAS di Macao che: i) comportano o favoriscono l'adozione di accordi tra imprese, decisioni di associazioni di imprese o pratiche concordate che impediscono, falsano o limitano la concorrenza fra vettori aerei sulle relative rotte; o ii) rafforzano gli effetti di tali accordi, decisioni o pratiche concordate; o iii) delegano ai vettori aerei o ad altri operatori economici privati la responsabilità di adottare misure che impediscono, falsano o limitano la concorrenza fra vettori aerei sulle relative rotte, possono rendere inefficaci le norme sulla concorrenza applicabili alle imprese,"

3. La pagina EU/MO/it 4 è sostituita dalla seguente:

"CONSTATANDO che questo accordo non intende accrescere il volume totale del traffico aereo fra l'Unione e la RAS di Macao, né alterare l'equilibrio fra i vettori aerei comunitari e i vettori aerei della la RAS di Macao, né negoziare modifiche delle disposizioni dei vigenti accordi bilaterali sui servizi aerei in relazione ai diritti di traffico,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:"

4. La pagina EU/MO/it 5 è sostituita dalla seguente:

"ARTICOLO 1

Disposizioni generali

1. Ai fini del presente accordo per "Stati membri" si intendono gli Stati membri dell'Unione europea e per "trattati UE" si intendono il trattato sull'Unione europea e il trattato sul funzionamento dell'Unione europea.
2. In ciascuno degli accordi elencati nell'allegato 1, i riferimenti ai cittadini dello Stato membro che è parte di tale accordo si intendono fatti ai cittadini di qualsiasi Stato membro.
3. In ciascuno degli accordi elencati nell'allegato 1, i riferimenti ai vettori o alle compagnie aeree dello Stato membro che è parte di tale accordo si intendono fatti ai vettori o alle compagnie aeree designate da tale Stato.

ARTICOLO 2

Designazione da parte di uno Stato membro

1. Le disposizioni di cui ai paragrafi 2 e 3 del presente articolo sostituiscono le corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato 2, lettere a) e b) rispettivamente, in relazione alla designazione di un vettore aereo da parte dello Stato membro interessato, alle autorizzazioni e ai permessi ad esso rilasciati dalla RAS di Macao, nonché al rifiuto, alla revoca, alla sospensione o alla limitazione di tali autorizzazioni o permessi."

5. La pagina EU/MO/it 6 è sostituita dalla seguente:

"2. Una volta ricevuta la designazione da parte di uno Stato membro, la RAS di Macao rilascia le autorizzazioni e i permessi opportuni con tempi procedurali minimi, a condizione che:

- a) il vettore aereo sia stabilito, conformemente ai trattati UE, nel territorio dello Stato membro che ha proceduto alla designazione e sia in possesso di una licenza di esercizio valida ai sensi della legislazione dell'Unione; e
- b) lo Stato membro competente per il rilascio del certificato di operatore aereo eserciti e mantenga l'effettivo controllo regolamentare sul vettore aereo e l'autorità aeronautica competente sia chiaramente indicata nella designazione; e
- c) il vettore aereo appartenga direttamente o tramite partecipazione maggioritaria a Stati membri e/o a cittadini di Stati membri e/o ad altri Stati, indicati nell'allegato 3 e/o a cittadini di questi altri Stati, e sia da questi effettivamente controllato.

3. La RAS di Macao può rifiutare, revocare, sospendere o limitare le autorizzazioni o i permessi di un vettore aereo designato da uno Stato membro qualora:

- a) il vettore aereo non sia stabilito nel territorio dello Stato membro che ha proceduto alla designazione, conformemente ai trattati UE, ovvero non possieda una licenza di esercizio valida conformemente alla legislazione dell'Unione;"

6. La pagina EU/MO/it 7 è sostituita dalla seguente:

- "b) il controllo regolamentare del vettore aereo non sia esercitato o non sia mantenuto dallo Stato membro responsabile del rilascio del suo certificato di operatore aereo oppure l'autorità aeronautica competente non sia chiaramente indicata nella designazione; oppure
- c) il vettore aereo non appartenga direttamente o tramite partecipazione maggioritaria a Stati membri e/o a cittadini di Stati membri e/o ad altri Stati indicati nell'allegato 3 e/o a cittadini di questi altri Stati, o non sia da questi effettivamente controllato.

La RAS di Macao esercita i diritti di cui al presente paragrafo senza discriminare i vettori aerei comunitari in base alla loro nazionalità.

ARTICOLO 3

Sicurezza

1. Le disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo integrano le corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato 2, lettera c).
2. Se uno Stato membro ha designato un vettore aereo il cui controllo regolamentare è esercitato e mantenuto da un altro Stato membro, i diritti spettanti alla RAS di Macao ai sensi delle disposizioni in materia di sicurezza contenute nell'accordo fra lo Stato membro che ha designato il vettore e la RAS di Macao si applicano ugualmente con riguardo all'adozione, all'esercizio o al mantenimento delle norme di sicurezza da parte dell'altro Stato membro e all'autorizzazione all'esercizio rilasciata a tale vettore aereo."

7. La pagina EU/MO/it 8 è sostituita dalla seguente:

"ARTICOLO 4

Tassazione del carburante per la navigazione aerea

1. Le disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo integrano le corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato 2, lettera d).
2. Nonostante qualsiasi altra disposizione contraria, nessuna disposizione degli accordi elencati nell'allegato 2, lettera d), osta a che uno Stato membro imponga, su base non discriminatoria, tasse, prelievi, imposte, diritti o canoni sul carburante fornito sul suo territorio per essere utilizzato dagli aeromobili di un vettore aereo designato dalla RAS di Macao che operano tra un punto situato sul territorio di detto Stato membro e un altro punto sul territorio di detto Stato membro o sul territorio di un altro Stato membro.

ARTICOLO 5

Compatibilità con le norme sulla concorrenza

1. Nonostante qualsiasi altra disposizione contraria, nessuna disposizione degli accordi elencati nell'allegato 1: i) richiede o favorisce l'adozione di accordi tra imprese, decisioni di associazioni di imprese o pratiche concordate che impediscano o falsino la concorrenza; ii) rafforza gli effetti di tali accordi, decisioni o pratiche concordate; o iii) delega ad operatori economici privati la responsabilità di adottare misure che impediscano, falsino o restringano la concorrenza."

8. La pagina EU/MO/it 9 è sostituita dalla seguente:

"2. Le disposizioni contenute negli accordi elencati nell'allegato 1 che siano incompatibili con il paragrafo 1 del presente articolo non sono applicate.

ARTICOLO 6

Allegati dell'accordo

Gli allegati del presente accordo ne costituiscono parte integrante.

ARTICOLO 7

Revisione o modifica

Le parti possono rivedere o modificare il presente accordo in qualsiasi momento mediante reciproco consenso.

ARTICOLO 8

Entrata in vigore e applicazione provvisoria

1. Il presente accordo entra in vigore alla data in cui le parti si sono reciprocamente notificate per iscritto l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per la sua entrata in vigore."

9. La pagina EU/MO/it 10 è sostituita dalla seguente:

"2. In deroga al paragrafo 1, le parti convengono di applicare su base provvisoria il presente accordo dal primo giorno del mese successivo alla data alla quale le parti si sono reciprocamente notificate l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a questo fine.

3. Il presente accordo si applica a tutti gli accordi ed intese elencati nell'allegato 1 inclusi quelli che, alla data della firma del presente accordo, non siano ancora entrati in vigore o non siano applicati in via transitoria.

ARTICOLO 9

Denuncia

1. La denuncia di uno degli accordi elencati nell'allegato 1 comporta automaticamente l'inefficacia di tutte le disposizioni del presente accordo relative all'accordo in questione."

10. La pagina EU/MO/Allegato 1/it 1 è sostituita dalla seguente:

"ALLEGATO 1

Elenco degli accordi di cui all'articolo 1 del presente accordo

Accordi in materia di servizi aerei e altri accordi, emendati o modificati, tra la RAS di Macao e gli Stati membri conclusi, firmati o siglati alla data della firma del presente accordo:

- Accordo sui trasporti aerei fra il governo federale austriaco e il governo di Macao, fatto a Vienna il 4 novembre 1994, di seguito "Accordo RAS di Macao - Austria" nell'allegato 2;
- Accordo fra il governo del Regno del Belgio e il governo di Macao relativo al trasporto aereo, fatto Bruxelles il 16 novembre 1994, di seguito "Accordo RAS di Macao - Belgio" nell'allegato 2;
- Accordo sui servizi aerei fra il governo della Repubblica ceca e il governo della regione amministrativa speciale di Macao della Repubblica popolare cinese fatto a Praga il 25 settembre 2001, di seguito "Accordo RAS di Macao -Repubblica ceca" nell'allegato 2;
- Accordo sui servizi aerei fra il governo del Regno di Danimarca e il governo di Macao fatto a Oslo il 12 dicembre 1996, di seguito "Accordo RAS di Macao - Danimarca" nell'allegato 2;"

11. La pagina EU/MO/Allegato 2/it 2 è sostituita dalla seguente:

"b) Rifiuto, revoca, sospensione o limitazione delle autorizzazioni o permessi:

- Articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Austria;
- Articolo 6 dell'accordo RAS di Macao - Belgio;
- Articolo 4 dell'accordo RAS di Macao - Repubblica ceca;
- Articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Danimarca;
- Articolo 4 dell'accordo RAS di Macao - Finlandia;
- Articolo 4, paragrafo 4, e articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Germania;
- Articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Lussemburgo;
- Articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Paesi Bassi;
- Articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Polonia;
- Articolo 6 dell'accordo RAS di Macao - Portogallo;
- Articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Svezia."

12. La pagina EU/MO/Allegato 3/it 1 è sostituita dalla seguente:

"ALLEGATO 3

Elenco degli altri Stati di cui all'articolo 2 del presente accordo

- a) Repubblica d'Islanda (ai sensi dell'accordo sullo Spazio economico europeo);
 - b) Principato del Liechtenstein (ai sensi dell'accordo sullo Spazio economico europeo);
 - c) Regno di Norvegia (ai sensi dell'accordo sullo Spazio economico europeo);
 - d) Confederazione svizzera (ai sensi dell'accordo sul trasporto aereo fra la Comunità europea e la Confederazione svizzera)."
-

KĻŪDU LABOJUMS

NOLĪGUMS

STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN

ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS

MAKAO ĪPAŠĀS PĀRVALDES APGABALA VALDĪBU

PAR DAŽIEM GAISA PĀRVADĀJUMU PAKALPOJUMU ASPEKTIEM

(8179/12, 24.4.2012.)

1. Lappusi EU/MO/lv 2 aizstāj ar pievienoto lappusi:

"EIROPAS SAVIENĪBA, turpmāk "Savienība",

no vienas puses, un

ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS MAKAO ĪPAŠĀS PĀRVALDES APGABALA VALDĪBA
turpmāk "Makao ĪPA", ko Ķīnas Tautas Republikas Centrālā tautas valdība likumīgi pilnvarojusi
noslēgt šo nolīgumu,

no otras puses,

turpmāk "Puses",

ATZĪMĒJOT, ka starp vairākām Savienības dalībvalstīm un Makao ĪPA ir noslēgti divpusēji gaisa
pārvadājumu pakalpojumu nolīgumi, kuros iekļauti noteikumi, kas ir pretrunā Savienības tiesību
aktiem;

ATZĪMĒJOT, ka Savienībai ir ekskluzīva kompetence vairākos aspektos, uz ko var attiekties
divpusēji gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumi, kuri noslēgti starp Savienības dalībvalstīm un
trešām personām;"

2. Lappusi EU/MO/lv 3 aizstāj ar pievienoto lappusi:

"ATZĪMĒJOT, ka saskaņā ar Savienības tiesību aktiem Kopienas gaisa pārvadātājiem, kas veic uzņēmējdarbību kādā dalībvalstī, ir tiesības bez diskriminācijas piekļūt lidojuma maršrutiem starp Savienības dalībvalstīm un trešām personām;

ŅEMOT VĒRĀ, ka nolīgumi starp Savienību un dažām trešām personām šo trešo personām valstspiederīgajiem dod iespēju kļūt par tādu gaisa pārvadātāju īpašniekiem, kam piešķirta licence saskaņā ar Savienības tiesību aktiem;

ATZĪSTOT, ka daži noteikumi, kas iekļauti starp Savienības dalībvalstīm un Makao ĪPA noslēgtajos divpusējos gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumos un kas ir pretrunā Savienības tiesību aktiem, jāsaskaņo ar minētajiem tiesību aktiem, tādējādi izveidojot labu juridisko pamatu gaisa pārvadājumiem starp Savienību un Makao ĪPA un saglabājot šādu gaisa pārvadājumu nepārtrauktību;

ATZĪMĒJOT, ka saskaņā ar Savienības tiesību aktiem gaisa pārvadātāji principā nedrīkst slēgt vienošanās, kuras var ietekmēt tirdzniecību starp Savienības dalībvalstīm un kuru mērķis vai rezultāts ir konkurences nepieļaušana, ierobežošana vai traucēšana;

ATZĪSTOT, ka ar noteikumiem, kas iekļauti divpusējos gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumos starp Savienības dalībvalstīm un Makao ĪPA un kas: i) paredz pieņemt vai atbalsta nolīgumus starp uzņēmumiem, uzņēmumu apvienību lēmumus vai saskaņotas darbības, ar kurām nepieļauj, izkropļo vai ierobežo konkurenci starp gaisa pārvadātājiem attiecīgajos maršrutos, vai ii) pastiprina jebkādas šādas vienošanās, lēmuma vai saskaņotas darbības ietekmi, vai iii) deleģē gaisa pārvadātājiem vai citiem privātiem uzņēmējiem atbildību par tādu pasākumu veikšanu, kas nepieļauj, kropļo vai ierobežo konkurenci starp gaisa pārvadātājiem attiecīgajos maršrutos, var padarīt neefektīvus uzņēmumiem piemērojamos konkurences noteikumus;"

3. Lappusi EU/MO/lv 8 aizstāj ar pievienoto lappusi:

"4. PANTS

Nodokļa uzlikšana aviācijas degvielai

1. Šā panta 2. punkta noteikumi papildina atbilstīgos noteikumus 2. pielikuma d) punktā uzskaitītajos pantos.
2. Neatkarīgi no jebkura cita noteikuma par pretējo nekas 2. pielikuma d) punktā minētajos nolīgumos neattur dalībvalsti no nodokļu, nodevu un citu maksājumu un maksu nediskriminējošas noteikšanas par degvielu, kas tiek piegādāta šīs dalībvalsts teritorijā lietošanai Makao ĪPA izraudzīta gaisa pārvadātāja gaisa kuģī, kurš veic lidojumus no viena punkta minētās dalībvalsts teritorijā uz citu punktu minētās dalībvalsts teritorijā vai citas dalībvalsts teritorijā.

5. PANTS

Saderība ar konkurences noteikumiem

1. Neatkarīgi no jebkura cita noteikuma par pretējo nekas 1. pielikumā uzskaitītajos nolīgumos: i) nepieprasa vai neveicina pieņemt tādas vienošanās starp uzņēmumiem, uzņēmumu apvienību lēmumus vai saskaņotas darbības, ar kurām nepieļauj vai traucē konkurenci; ii) nepastiprina šādu vienošanos, lēmumu vai saskaņotu darbību ietekmi; vai iii) nedeleģē privātiem uzņēmējiem atbildību par tādu pasākumu veikšanu, ar ko nepieļauj, traucē vai ierobežo konkurenci."
-

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

**EUROPOS SĄJUNGOS IR
YPATINGOJO ADMINISTRACINIO KINIJOS REGIONO MAKAO VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL ORO SUSISIEKIMO PASLAUGŲ
TAM TIKRŲ ASPEKTŲ**

(8179/12, 2012 4 24)

Puslapis EU/MO/lt 3 pakeičiamas toliau pridedamu puslapiu:

„ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal Sąjungos teisę vienoje iš valstybių narių įsisteigę Bendrijos oro vežėjai turi vienodas galimybes vykdyti skrydžius oro susisiekimo maršrutais, jungiančiais Sąjungos valstybes nares su trečiosiomis šalimis,

ATSIŽVELGDAMOS į Sąjungos ir tam tikrų trečiųjų šalių susitarimus, kuriuose numatyta, kad tų trečiųjų šalių piliečiai gali nuosavybės teise įsigyti oro vežėjus, kuriems licencija išduota pagal Sąjungos teisę,

PRIPAŽINDAMOS, kad tam tikros Sąjungos teisės neatitinkančios Sąjungos valstybių narių ir Makao dvišalių oro susisiekimo paslaugų susitarimų nuostatos turi būti suderintos su Sąjungos teise, kad oro susisiekimo paslaugos tarp Sąjungos ir Makao būtų teikiamos remiantis tvirtu teisiniu pagrindu ir kad būtų užtikrintas tokių oro susisiekimo paslaugų tęstinumas,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal Sąjungos teisę oro vežėjai iš esmės negali sudaryti susitarimų, kurie galėtų daryti poveikį Sąjungos valstybių narių tarpusavio prekybai ir kuriais būtų siekiama užkirsti kelią konkurencijai, ją apriboti ar iškreipti arba būtų užkirstas kelias konkurencijai, ji būtų apribota ar iškreipta,

PRIPAŽINDAMOS, kad veiksmingai taikyti įmonėms skirtas konkurencijos taisyklės gali trukdyti Sąjungos valstybių narių ir Makao dvišalių oro susisiekimo paslaugų susitarimų nuostatos, kuriomis i) reikalaujama arba skatinama, kad įmonės priimtų susitarimus, įmonių asociacijos – sprendimus ar kad būtų imamasi kitų suderintų veiksmų, kuriais atitinkamuose maršrutuose būtų užkertamas kelias oro vežėjų konkurencijai, ji būtų iškreipiama ar ribojama, arba ii) stiprinamas tokių susitarimų, sprendimų ar suderintų veiksmų poveikis, arba iii) oro vežėjai ar kiti privatūs ūkinės veiklos vykdytojai įgaliojami imtis priemonių, kuriomis atitinkamuose maršrutuose būtų užkertamas kelias oro vežėjų konkurencijai, ji būtų iškreipiama ar ribojama,“

HELYESBÍTÉS

A LÉGI KÖZLEKEDÉS BIZONYOS KÉRDÉSEIRŐL SZÓLÓ,
AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG
MAKAÓI KÜLÖNLEGES KÖZIGAZGATÁSI TERÜLETÉNEK
KORMÁNYA KÖZÖTTI MEGÁLLAPODÁSHOZ

(8179/12, 2012.4.24)

Az EU/MO/hu 3 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

„MEGÁLLAPÍTVA, hogy az uniós jog szerint a tagállamok valamelyikében székhellyel rendelkező közösségi légi fuvarozóknak joguk van hátrányos megkülönböztetés nélkül hozzáférni az Unió tagállamai és harmadik felek közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Unió és egyes harmadik felek között létrejött azon megállapodásokra, amelyek az ilyen harmadik felek állampolgársággal rendelkező személyei és ott letelepedett jogalanyai számára lehetővé teszik, hogy az uniós joggal összhangban engedélyezett légifuvarozókban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az uniós jog, valamint az Unió tagállamai és Makaó KKT között létrejött kétoldalú légi közlekedési megállapodások rendelkezéseinek összhangba hozatala az uniós jogszabályokkal rendezett jogi háttérrel teremti meg az Unió és Makaó KKT közötti légi közlekedési szolgáltatások számára és hozzájárul az ilyen légi szolgáltatások folytonosságának fenntartásához,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az uniós jog értelmében a légi fuvarozók elvben nem köthetnek olyan megállapodásokat, amelyek hatással lehetnek az Unió tagállamai közötti kereskedelemre, és amelyeknek célja vagy hatása a belső piacon belüli verseny megakadályozása, korlátozása vagy torzítása,

FELISMERVE, hogy az Unió tagállamai és Makaó KKT között létrejött kétoldalú légi közlekedési megállapodások azon rendelkezései, amelyek i. előírják vagy előnyben részesítik a vállalkozások közötti olyan megállapodásokat, vállalkozástársulások által hozott döntések vagy összehangolt magatartások elfogadását, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légi fuvarozók közötti versenyt az adott útvonalakon; vagy ii. bármely efféle megállapodás, határozat vagy összehangolt magatartás hatásait erősítik; vagy iii. a légi fuvarozókra vagy más magánjellegű gazdasági szereplőkre hárítják a felelősséget az olyan intézkedésekért, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légi fuvarozók közötti versenyt a fontos útvonalakon, hozzájárulhatnak ahhoz, hogy a vállalkozásokra vonatkozó versenyszabályok veszítenek hatékonyságukból,”

RETTIFIKA

FTEHIM

**BEJN L-UNJONI EWROPEA U
R-REGJUN AMMINISTRATTIV SPEĊJALI TAL-MAKAW
TAR-REPUBBLIKA POPOLARI TAĊ-ĊINA
DWAR ĊERTI ASPETTI TAS-SERVIZZI TAL-AJRU**

(8179/12 tal- 24.4.2012)

Il-paġna EU/MO/mt 3 tiġi sostitwita bil-paġna li ġejja:

"FILWAQT LI JINNOTAW li, skont il-liġi tal-Unjoni, it-trasportaturi tal-ajru Komunitarji stabbiliti fi Stat Membru għandhom id-dritt għal aċċess mhux diskriminatorju għar-rotot tal-ajru bejn l-Istati Membri tal-Unjoni u partijiet terzi,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-ftehimiet bejn l-Unjoni u ċerti partijiet terzi li jipprovdu għall-possibbiltà li ċ-ċittadini ta' partijiet terzi ta' dan it-tip isiru proprjetarji ta' trasportaturi tal-ajru lliċenzjati skont il-liġi tal-Unjoni,

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU li ċerti dispożizzjonijiet tal-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi tal-ajru bejn l-Istati Membri tal-Unjoni u r-RAS tal-Makaw, li huma kontra l-liġi tal-Unjoni, għandhom jingiebu f'konformità ma' dik il-liġi biex tiġi stabbilita bażi legali tajba għas-servizzi tal-ajru bejn l-Unjoni u r-RAS tal-Makaw u biex tiġi ppreservata l-kontinwità ta' servizzi tal-ajru ta' dan it-tip,

FILWAQT LI JINNOTAW li, skont il-liġi tal-Unjoni, it-trasportaturi tal-ajru fil-prinċipju ma jistgħux jikkonkludu ftehimiet li jistgħu jaffettwaw il-kummerċ bejn l-Istati Membri tal-Unjoni u li jkollhom bħala l-għan jew l-effett tagħhom li jipprevjenu, jirrestringu jew jgħawġu l-kompetizzjoni,

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU li d-dispożizzjonijiet fil-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi tal-ajru konkluzi bejn l-Istati Membri tal-Unjoni u r-RAS tal-Makaw li: i) jehtiegu jew jiffavorixxu l-adozzjoni ta' ftehimiet bejn il-kumpaniji, deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijiet ta' kumpaniji jew prattiki miftiehma li jipprevjenu, jgħawġu jew jirrestringu l-kompetizzjoni bejn it-trasportaturi tal-ajru fir-rotot rilevanti; jew ii) isahhu l-effetti ta' kwalunkwe ftehim, deċiżjoni jew prattika miftiehma ta' dan it-tip; jew iii) jiddelegaw lit-trasportaturi tal-ajru jew l-operaturi ekonomiċi privati oħra r-responsabbiltà għat-tehid ta' miżuri li jipprevjenu, jgħawġu jew jirrestringu l-kompetizzjoni bejn it-trasportaturi tal-ajru fir-rotot rilevanti li jistgħu jagħmlu ineffettivi r-regoli tal-kompetizzjoni applikabbli għall-kumpaniji,"

RECTIFICATIE

VAN DE OVEREENKOMST

TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN

DE REGERING VAN DE SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO MACAU

VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA

INZAKE BEPAALDE ASPECTEN VAN LUCHTDIENSTEN

(8179/12 van 24.4.2012)

1. Bladzijde EU/MO/nl 2 wordt vervangen door de volgende bladzijde:

"DE EUROPESE UNIE, hierna "de Unie" genoemd,

enerzijds, en

DE REGERING VAN DE SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO MACAU VAN DE
VOLKSREPUBLIC CHINA, hierna "de SAR Macau" genoemd, door de Centrale Volksregering
van de Volksrepubliek China gemachtigd om deze Overeenkomst te sluiten,

anderzijds,

hierna "de partijen" genoemd,

VASTSTELLEND dat verscheidene lidstaten van de Unie met de SAR Macau bilaterale overeen-
komsten voor luchtdiensten hebben gesloten die bepalingen bevatten welke in strijd zijn met het
recht van de Unie,

VASTSTELLEND dat de Unie exclusief bevoegd is voor diverse aspecten die mogelijk zijn
opgenomen in bilaterale overeenkomsten voor luchtdiensten tussen lidstaten van de Unie en
derden,"

2. Bladzijde EU/MO/nl 3 wordt vervangen door de volgende bladzijde:

"OPMERKENDE dat in een lidstaat gevestigde communautaire luchtvaartmaatschappijen overeenkomstig het recht van de Unie het recht hebben op niet-discriminerende toegang tot luchtroutes tussen de lidstaten van de Unie en derden,

GELET OP de overeenkomsten tussen de Unie en bepaalde derden waarin onderdanen van deze derden de mogelijkheid wordt geboden eigendom te verwerven in luchtvaartmaatschappijen die een vergunning hebben gekregen overeenkomstig het recht van de Unie,

ERKENNENDE dat de bepalingen van de tussen lidstaten van de Unie en de SAR Macau gesloten bilaterale overeenkomsten voor luchtdiensten die in strijd zijn met het recht van de Unie met dat recht in overeenstemming moeten worden gebracht om een solide rechtsgrond voor luchtdiensten tussen de Unie en de SAR Macau tot stand te brengen en om de continuïteit van dergelijke luchtdiensten te garanderen,

VASTSTELLENDE dat luchtvaartmaatschappijen volgens het recht van de Unie in principe geen overeenkomsten mogen sluiten die de handel tussen de lidstaten van de Unie kunnen beïnvloeden en die ertoe strekken of tot gevolg hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst,

ERKENNENDE dat sommige bepalingen van de tussen lidstaten van de Gemeenschap en de SAR Macau gesloten bilaterale overeenkomsten voor luchtdiensten: i) die luchtvaartmaatschappijen verplichten of aanmoedigen tot het tot stand komen van overeenkomsten tussen ondernemingen, besluiten van ondernemersverenigingen en onderling afgestemde feitelijke gedragingen die ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging op de relevante routes wordt verhinderd, vervalst of beperkt; of ii) die de gevolgen van dergelijke overeenkomsten, besluiten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen versterken; of iii) waarbij de verantwoordelijkheid voor het nemen van maatregelen die de mededinging tussen luchtvaartmaatschappijen op de relevante routes verhinderen, vervalsen of beperken, wordt toevertrouwd aan luchtvaartmaatschappijen of andere particuliere economische operatoren, de doeltreffendheid in het gedrang brengen van de op de ondernemingen toepasselijke mededingingsregels,"

SPROSTOWANIE
DO UMOWY
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
A RZĄDEM SPECJALNEGO REGIONU ADMINISTRACYJNEGO MAKAU
CHIŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ
DOTYCZĄCEJ PEWNYCH ASPEKTÓW PRZEWOZÓW LOTNICZYCH

(8179/12 z 24.4.2012)

Stronę EU/MO/pl 3 zastępuje się następującą stroną:

„STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Unii wspólnotowi przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do pozbawionego dyskryminacji dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Unii a stronami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Unią a niektórymi stronami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych stron trzecich możliwość nabywania prawa własności w odniesieniu do przewoźników lotniczych koncesjonowanych zgodnie z prawem Unii,

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Unii a Specjalnym Regionem Administracyjnym Makau, które są niezgodne z prawem Unii, muszą zostać dostosowane do tego prawa celem ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla przewozów lotniczych między Unią a Specjalnym Regionem Administracyjnym Makau, a także w celu zachowania ciągłości tych przewozów,

STWIERDZAJĄC, że zgodnie z prawem Unii przewoźnicy lotniczy nie mogą co do zasady zawierać porozumień, które mogą wpłynąć na handel między państwami członkowskimi Unii i których celem lub skutkiem jest zapobieżenie, ograniczenie lub zakłócenie konkurencji,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej zawartych między państwami członkowskimi Unii a Specjalnym Regionem Administracyjnym Makau, które:

(i) wymagają zawierania porozumień między przedsiębiorstwami, podejmowania decyzji przez związki przedsiębiorstw lub stosowania uzgodnionych praktyk zapobiegających, zakłócających lub ograniczających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, bądź sprzyjają wymienionym rozwiązaniom; lub (ii) wzmacniają skutki wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub (iii) przenoszą na przewoźników lotniczych lub inne prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialność za podjęcie środków zapobiegających, zakłócających lub ograniczających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, mogą uniemożliwić skuteczne działanie reguł konkurencji mających zastosowanie do przedsiębiorstw,”

RETIFICAÇÃO
AO ACORDO
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA E
O GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU
DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA
SOBRE CERTOS ASPETOS DOS SERVIÇOS AÉREOS

(8179/12 de 24.4.2012)

A versão portuguesa do Acordo é substituída pelo seguinte texto:

"ACORDO
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA
E O GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU
DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA
SOBRE CERTOS ASPETOS DOS SERVIÇOS AÉREOS

A UNIÃO EUROPEIA, (a seguir designada por "União")

por um lado, e

O GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA (a seguir designada por "RAE de Macau"), devidamente autorizado pelo Governo Popular Central da República Popular da China para a celebração do presente Acordo,

por outro lado,

(a seguir designadas por "Partes"),

VERIFICANDO que foram celebrados entre diversos Estados-Membros da União e a RAE de Macau acordos bilaterais de serviços aéreos que contêm disposições contrárias ao direito da União,

VERIFICANDO que a União tem competência exclusiva no que respeita a vários aspetos que podem ser incluídos em acordos bilaterais de serviços aéreos entre os Estados-Membros da União e as partes terceiras,

VERIFICANDO que, nos termos do direito da União, as transportadoras aéreas comunitárias estabelecidas num Estado-Membro têm o direito de aceder em condições não discriminatórias às ligações aéreas entre os Estados-Membros da União e as partes terceiras,

TENDO EM CONTA os acordos entre a União e certas partes terceiras que preveem a possibilidade de os nacionais dessas partes adquirirem participações em transportadoras aéreas licenciadas em conformidade com o direito da União,

RECONHECENDO que certas disposições dos acordos bilaterais de serviços aéreos entre Estados-Membros da União e a RAE de Macau, contrárias ao direito da União, devem conformar-se com esse direito, de modo a estabelecer uma base jurídica sólida para os serviços aéreos entre a União e a RAE de Macau e a preservar a continuidade de tais serviços,

VERIFICANDO que, nos termos do direito da União, as transportadoras aéreas não podem, em princípio, celebrar acordos suscetíveis de afetar o comércio entre os Estados-Membros da União e que tenham por objeto ou efeito impedir, restringir ou falsear a concorrência,

RECONHECENDO que as disposições dos acordos bilaterais de serviços aéreos celebrados entre Estados-Membros da União e a RAE de Macau que: i) impõem ou favorecem a adoção de acordos entre empresas, de decisões por associações de empresas ou de práticas concertadas que impedem, falseiam ou limitam a concorrência entre transportadoras aéreas nas ligações pertinentes; ou ii) reforçam os efeitos de tais acordos, decisões ou práticas concertadas; ou iii) delegam nas transportadoras aéreas ou outros operadores económicos privados a responsabilidade pela adoção de medidas que impedem, falseiam ou limitam a concorrência entre transportadoras aéreas nas ligações pertinentes, são suscetíveis de privar de efeito as regras de concorrência aplicáveis às empresas,

VERIFICANDO que não constitui objetivo do presente Acordo aumentar o volume total de tráfego aéreo entre a União e a RAE de Macau, afetar o equilíbrio entre as transportadoras aéreas comunitárias e as transportadoras aéreas de RAE de Macau ou alterar as disposições dos acordos bilaterais de serviços aéreos vigentes no respeitante a direitos de tráfego,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1.º

Disposições gerais

1. Para fins do presente Acordo, "Estados-Membros" designa os Estados-Membros da União Europeia e "Tratados UE" designa o Tratado da União Europeia e o Tratado sobre o Funcionamento da União Europeia.
2. As referências, em cada um dos acordos enumerados no Anexo 1, aos nacionais do Estado-Membro que é Parte nesses acordos devem ser entendidas como referências aos nacionais dos Estados-Membros.
3. As referências, em cada um dos acordos enumerados no Anexo 1, às transportadoras aéreas ou companhias aéreas do Estado-Membro que é Parte nesses acordos devem ser entendidas como referências às transportadoras aéreas ou companhias aéreas designadas por esse Estado-Membro.

ARTIGO 2.º

Designação por um Estado-Membro

1. As disposições dos n.ºs 2 e 3 do presente artigo substituem as disposições correspondentes dos artigos enumerados, respetivamente, no Anexo 2, alíneas a) e b), no que respeita à designação de uma transportadora aérea pelo Estado-Membro em causa, às autorizações ou licenças que lhe forem concedidas pela RAE de Macau e à recusa, revogação, suspensão ou limitação de tais autorizações ou licenças, respetivamente.

2. Após receção de uma designação por um Estado-Membro, a RAE de Macau concederá as autorizações ou licenças adequadas, no prazo processual mais curto, desde que:

- a) A transportadora aérea esteja estabelecida no território do Estado-Membro que procedeu à designação, nos termos dos Tratados UE, e disponha de uma licença de exploração válida, em conformidade com o direito da União; e
- b) O controlo regulamentar efetivo da transportadora aérea seja exercido e mantido pelo Estado-Membro responsável pela emissão do seu certificado de operador aéreo e a autoridade aeronáutica competente seja claramente identificada na designação; e
- c) A transportadora aérea seja propriedade direta ou através de participação maioritária e seja efetivamente controlada pelos Estados-Membros e/ou nacionais dos Estados-Membros e/ou por outros Estados enumerados no Anexo 3 e/ou nacionais desses Estados.

3. A RAE de Macau pode recusar, revogar, suspender ou limitar as autorizações ou licenças de uma transportadora aérea designada por um Estado-Membro, nos casos em que:

- a) A transportadora aérea não esteja estabelecida no território do Estado-Membro que procedeu à designação, nos termos dos Tratados UE, ou não disponha de uma licença de exploração válida, em conformidade com o direito da União;

- b) O controlo regulamentar efetivo da transportadora aérea não seja exercido ou mantido pelo Estado-Membro responsável pela emissão do seu certificado de operador aéreo ou a autoridade aeronáutica competente não seja claramente identificada na designação; ou
- c) A transportadora aérea não seja propriedade direta ou através de participação maioritária nem seja efetivamente controlada pelos Estados-Membros e/ou nacionais dos Estados-Membros, e/ou por outros Estados enumerados no Anexo 3 e/ou nacionais desses Estados.

Ao exercer o seu direito ao abrigo do disposto no presente número, a RAE de Macau não estabelecerá discriminações entre as transportadoras aéreas comunitárias com base na nacionalidade.

ARTIGO 3.º

Segurança Operacional

1. As disposições do n.º 2 do presente artigo complementam as disposições correspondentes dos artigos enumerados no Anexo 2, alínea c).
2. Caso um Estado-Membro tenha designado uma transportadora aérea cujo controlo regulamentar seja exercido e mantido por outro Estado-Membro, os direitos da RAE de Macau nos termos das disposições sobre segurança operacional do acordo celebrado entre o Estado-Membro que designou a transportadora aérea e a RAE de Macau aplicam-se igualmente à adoção, exercício ou manutenção das normas de segurança operacional por esse outro Estado-Membro e no que respeita à autorização de exploração dessa transportadora aérea.

ARTIGO 4.º

Tributação do combustível utilizado na aviação

1. As disposições do n.º 2 do presente artigo complementam as disposições correspondentes dos artigos enumerados no Anexo 2, alínea d).
2. Não obstante disposição em contrário, nada em cada um dos acordos enumerados no Anexo 2, alínea d), obsta a que um Estado-Membro aplique, de forma não discriminatória, impostos, contribuições, direitos, imposições ou taxas ao combustível fornecido no seu território para ser utilizado numa aeronave de uma transportadora aérea designada da RAE de Macau que opere entre um ponto situado no território desse outro Estado-Membro e outro ponto no território desse Estado-Membro ou no território de outro Estado-Membro.

ARTIGO 5.º

Compatibilidade com as regras de concorrência

1. Não obstante disposição em contrário, nada em cada um dos acordos enumerados no Anexo 1 deve: i) exigir ou favorecer a adoção de acordos entre empresas, de decisões por associações de empresas ou de práticas concertadas que impeçam ou falseiem a concorrência; (ii) reforçar os efeitos de tais acordos, decisões ou práticas concertadas; ou (iii) delegar em operadores económicos privados a responsabilidade pela adoção de medidas que impeçam, restrinjam ou falseiem a concorrência.

2. As disposições constantes dos acordos enumerados no Anexo 1 que sejam incompatíveis com o n.º 1 do presente artigo não serão aplicadas.

ARTIGO 6.º

Anexos ao Acordo

Os Anexos ao presente Acordo fazem parte integrante do mesmo.

ARTIGO 7.º

Revisão ou alteração

As Partes podem, de comum acordo, rever ou alterar em qualquer momento o presente Acordo.

ARTIGO 8.º

Entrada em vigor e aplicação provisória

1. O presente Acordo entra em vigor na data em que as Partes se notificarem reciprocamente, por escrito, da conclusão dos respetivos procedimentos internos necessários para a sua entrada em vigor.

2. Não obstante o disposto no n.º 1, as Partes acordam em aplicar a título provisório o presente Acordo a partir do primeiro dia do mês seguinte à data em que as Partes se tiverem notificado mutuamente da conclusão dos procedimentos necessários para o efeito.

3. O presente Acordo aplica-se a todos os acordos e outros convénios enumerados no Anexo 1, incluindo aqueles que, à data de assinatura do presente Acordo, ainda não tenham entrado em vigor e não estejam a ser aplicados a título provisório.

ARTIGO 9.º

Denúncia

1. A denúncia de um acordo enumerado no Anexo 1 implica a denúncia simultânea de todas as disposições do presente Acordo relacionadas com o acordo em causa.

2. A denúncia de todos os acordos enumerados no Anexo 1 implica a denúncia simultânea do presente Acordo.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Feito em, em duplo exemplar, aos ... de ... de, nas línguas alemã, búlgara, checa, dinamarquesa, eslovaca, eslovena, espanhola, estónia, finlandesa, francesa, grega, húngara, inglesa, italiana, letã, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, romena, sueca e chinesa, fazendo igualmente fé todos os textos.

Pela União Europeia

Pela Região Administrativa
Especial de Macau
da República Popular da China

Lista dos acordos a que se refere o artigo 1.º do presente Acordo

Acordos de transporte aéreo e outros convénios entre a RAE de Macau e os Estados-Membros, alterados ou emendados, que tenham sido celebrados, assinados ou rubricados à data de assinatura do presente Acordo:

- Acordo de transporte aéreo entre o Governo de Macau e o Governo Federal Austríaco, assinado em Viena em 4 de novembro de 1994, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Áustria" no Anexo 2;
- Acordo de transporte aéreo entre o Governo de Macau e o Governo do Reino da Bélgica, assinado em Bruxelas em 16 de novembro de 1994, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Bélgica" no Anexo 2;
- Acordo de transporte aéreo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República Checa, feito em Praga aos 25 de setembro de 2001, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-República Checa" no Anexo 2;
- Acordo de transporte aéreo entre o Governo de Macau e o Governo do Reino da Dinamarca, feito em Oslo aos 12 de dezembro de 1996, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Dinamarca" no Anexo 2;

- Acordo de transporte aéreo entre o Governo de Macau e o Governo da República da Finlândia, assinado em Macau em 9 de setembro de 1994, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Finlândia" no Anexo 2;
- Acordo de transporte aéreo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República Francesa, feito em Paris aos 23 de maio de 2006, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-França" no Anexo 2;
- Acordo de transporte aéreo entre o Governo de Macau e o Governo da República Federal da Alemanha, assinado em Bonn em 5 de setembro de 1996, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Alemanha" no Anexo 2;
- Acordo de transporte aéreo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República Helénica, rubricado em Macau em 17 de fevereiro de 2006, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Grécia" no Anexo 2;
- Acordo de transporte aéreo entre o Governo de Macau e o Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo, assinado em Macau em 14 de dezembro de 1994, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Luxemburgo" no Anexo 2;
- Acordo entre o Governo de Macau e o Governo do Reino dos Países Baixos para transporte aéreo entre a para além das respetivas áreas, assinado na Haia em 16 de novembro de 1994, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Países Baixos" no Anexo 2;

- Acordo entre o Governo de Macau e o Governo da República da Polónia relativo a serviços aéreos, assinado em Varsóvia em 22 de outubro de 1999, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Polónia" no Anexo 2;
 - Acordo de transporte aéreo entre o Governo de Macau e o Governo da República Portuguesa, assinado em Lisboa em 31 de agosto de 1995, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Portugal" no Anexo 2;
 - Acordo de transporte aéreo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República Eslovaca, rubricado em Macau em 3 de março de 2006, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Eslováquia" no Anexo 2;
 - Acordo de transporte aéreo entre o Governo de Macau e o Governo do Reino da Suécia, feito em Oslo aos 12 de dezembro de 1996, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Suécia" no Anexo 2;
 - Acordo de transporte aéreo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, assinado em Londres em 19 de janeiro de 2004, a seguir designado por "Acordo RAE de Macau-Reino Unido" no Anexo 2.
-

Lista de artigos dos acordos enumerados no Anexo 1
a que se referem os artigos 2.º a 4.º do presente Acordo

a) Designação por um Estado-Membro:

- Artigo 4.º do Acordo RAE de Macau-Áustria;
- Artigo 3.º do Acordo RAE de Macau-República Checa;
- Artigo 4.º do Acordo RAE de Macau-Dinamarca;
- Artigo 4.º, n.º 4, do Acordo RAE de Macau-Alemanha;
- Artigo 4.º do Acordo RAE de Macau-Luxemburgo;
- Artigo 4.º do Acordo RAE de Macau-Polónia;
- Artigo 4.º do Acordo RAE de Macau-Portugal;
- Artigo 4.º do Acordo RAE de Macau-Suécia.

b) Recusa, revogação, suspensão ou limitação de autorizações ou licenças:

- Artigo 5.º do Acordo RAE de Macau-Áustria;
- Artigo 6.º do Acordo RAE de Macau-Bélgica;
- Artigo 4.º do Acordo RAE de Macau-República Checa;
- Artigo 5.º do Acordo RAE de Macau-Dinamarca;
- Artigo 4.º do Acordo RAE de Macau-Finlândia;
- Artigo 4.º, n.º 4, e Artigo 5.º do Acordo RAE de Macau-Alemanha;
- Artigo 5.º do Acordo RAE de Macau-Luxemburgo;
- Artigo 5.º do Acordo RAE de Macau-Países Baixos;
- Artigo 5.º do Acordo RAE de Macau-Polónia;
- Artigo 6.º do Acordo RAE de Macau-Portugal;
- Artigo 5.º do Acordo RAE de Macau-Suécia.

c) Segurança operacional:

- Artigo 7.º do Acordo RAE de Macau-República Checa;
- Artigo 9.º do Acordo RAE de Macau-França;
- Artigo 7.º do Acordo RAE de Macau-Grécia;
- Artigo 7.º do Acordo RAE de Macau-Luxemburgo;
- Artigo 6.º do Acordo RAE de Macau-Eslováquia;
- Artigo 14.º do Acordo RAE de Macau-Reino Unido.

d) Tributação do combustível utilizado na aviação:

- Artigo 8.º do Acordo RAE de Macau-Áustria;
- Artigo 11.º do Acordo RAE de Macau-Bélgica;
- Artigo 8.º do Acordo RAE de Macau-República Checa;
- Artigo 7.º do Acordo RAE de Macau-Dinamarca;
- Artigo 6.º do Acordo RAE de Macau-Finlândia;

- Artigo 7.º do Acordo RAE de Macau-Alemanha;
 - Artigo 9.º do Acordo RAE de Macau-Luxemburgo;
 - Artigo 10.º do Acordo RAE de Macau-Países Baixos;
 - Artigo 7.º do Acordo RAE de Macau-Polónia;
 - Artigo 10.º do Acordo RAE de Macau-Portugal;
 - Artigo 7.º do Acordo RAE de Macau-Suécia;
 - Artigo 8.º do Acordo RAE de Macau-Reino Unido.
-

Lista dos outros Estados a que se refere o artigo 2.º do presente Acordo

- a) República da Islândia (ao abrigo do Acordo sobre o Espaço Económico Europeu);
 - b) Principado de Liechtenstein (ao abrigo do Acordo sobre o Espaço Económico Europeu);
 - c) Reino da Noruega (ao abrigo do Acordo sobre o Espaço Económico Europeu);
 - d) Confederação Suíça (ao abrigo do Acordo entre a Comunidade Europeia e a Confederação Suíça relativo aos Transportes Aéreos)."
-

RECTIFICARE

LA ACORDUL

ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ

ȘI GUVERNUL REGIUNII ADMINISTRATIVE SPECIALE MACAO

A REPUBLICII POPULARE CHINEZE

REFERITOR LA ANUMITE ASPECTE ALE SERVICIILOR AERIENE

(8179/12, 24.4.2012)

1. Pagina EU/MO/ro 2 se înlocuiește cu pagina următoare:

„UNIUNEA EUROPEANĂ, (denumită în continuare „Uniunea”),

pe de o parte, și

GUVERNUL REGIUNII ADMINISTRATIVE SPECIALE MACAO A REPUBLICII POPULARE CHINEZE (denumită în continuare „RAS Macao”), autorizat în mod corespunzător să încheie prezentul acord de către Guvernul Popular Central al Republicii Populare Chineze,

pe de altă parte

(denumite în continuare „părțile”),

CONSTATÂND că acordurile bilaterale privind serviciile aeriene, încheiate între mai multe state membre ale Uniunii și RAS Macao, conțin dispoziții care contravin legislației Uniunii,

CONSTATÂND că Uniunea are competență exclusivă în ceea ce privește mai multe aspecte care pot fi reglementate prin acorduri bilaterale privind serviciile aeriene între statele membre ale Uniunii și părți terțe,”

2. Pagina EU/MO/ro 3 se înlocuiește cu pagina următoare:

„CONSTATÂND că, în temeiul legislației Uniunii, transportatorii aerieni comunitari stabiliți într-un stat membru au drept de acces nediscriminatoriu la rutele aeriene dintre statele membre ale Uniunii și părți terțe,

AVÂND ÎN VEDERE acordurile dintre Uniune și anumite părți terțe care prevăd, pentru resortisanții părților terțe respective, posibilitatea de a deveni proprietari ai unor transportatori aerieni titulari ai unei licențe acordate în conformitate cu legislația Uniunii,

RECUNOSCÂND faptul că anumite dispoziții din acordurile bilaterale privind serviciile aeriene dintre statele membre ale Uniunii și RAS Macao care contravin legislației Uniunii trebuie să devină conforme cu acea legislație în vederea stabilirii unui temei juridic solid pentru serviciile aeriene dintre Uniune și RAS Macao, precum și pentru a păstra continuitatea respectivelor servicii aeriene,

CONSTATÂND că, în temeiul legislației Uniunii, transportatorii aerieni nu pot, în principiu, să încheie acorduri care ar putea afecta schimburile comerciale dintre statele membre ale Uniunii și care au drept obiect sau efect împiedicarea, restricționarea sau denaturarea concurenței,

RECUNOSCÂND că dispozițiile acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Uniunii și RAS Macao, care (i) impun sau favorizează adoptarea unor acorduri între întreprinderi, a unor decizii luate de asociații ale întreprinderilor sau a unor practici concertate care împiedică, denaturează sau restricționează concurența dintre transportatorii aerieni pe rutele respective; sau (ii) întăresc efectele unor astfel de acorduri, decizii sau practici concertate; sau (iii) deleagă transportatorilor aerieni sau altor operatori economici privați responsabilitatea de a lua măsuri care împiedică, denaturează sau restricționează concurența dintre transportatorii aerieni pe rutele în cauză, ar putea face ca regulile de concurență aplicabile întreprinderilor să devină ineficiente,”

KORIGENDUM

K DOHODE

MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A

VLÁDOU OSOBITNEJ ADMINISTRATÍVNEJ OBLASTI

ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY MACAO

O URČITÝCH ASPEKTOCH LETECKÝCH DOPRAVNÝCH SLUŽIEB

(8179/12, 24.4.2012)

Strana EU/MO/sk 3 sa nahrádza nasledujúcou stranou:

„BERÚC NA VEDOMIE, že podľa práva Európskej únie leteckí dopravcovia Spoločenstva usadení v členskom štáte majú právo na nediskriminačný prístup k letovým trasám medzi členskými štátmi Únie a tretími stranami,

SO ZRETELOM na dohody medzi Úniou a určitými tretími stranami, ktoré štátnym príslušníkom týchto tretích strán umožňujú získať vlastníctvo leteckých dopravcov s licenciou v súlade s právom Únie,

UZNÁVAJÚC, že určité ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Únie a OAO Macao, ktoré sú v rozpore s právnymi predpismi Únie, sa musia zosúladiť s týmito právnymi predpismi s cieľom vytvoriť pevný právny základ pre letecké dopravné služby medzi Úniou a OAO Macao a zachovať kontinuitu týchto leteckých dopravných služieb,

BERÚC NA VEDOMIE, že leteckí dopravcovia na základe právnych predpisov Únie v zásade nemôžu uzatvárať dohody, ktoré by mohli mať vplyv na obchod medzi členskými štátmi Únie a ktorých predmetom alebo účinkom je zabrániť hospodárskej súťaži, obmedziť ju alebo ju narušiť,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách uzavretých medzi členskými štátmi Únie a OAO Macao, ktoré i) si vyžadujú alebo uprednostňujú prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladené postupy, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, narúšajú ju alebo ju obmedzujú; alebo ii) posilňujú účinky každej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu, alebo iii) delegujú leteckým dopravcom alebo iným súkromným hospodárskym subjektom zodpovednosť za prijatie opatrení, ktoré zabraňujú, narúšajú alebo obmedzujú hospodársku súťaž medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, môžu narúšať pravidlá hospodárskej súťaže platné pre podniky,“

POPRAVEK
SPORAZUMA
MED EVROPSKO UNIJO
IN VLADO POSEBNE UPRAVNE REGIJE MACAO
LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE
O NEKATERIH VIDIKIH ZRAČNIH PREVOZOV

(8179/12, 24.4.2012)

Stran EU/MO/sl 3 se nadomesti z naslednjo stranjo:

"OB UGOTOVITVI, da imajo v skladu z zakonodajo Unije letalski prevozniki Skupnosti s sedežem v državi članici pravico do nediskriminatornega dostopa do zračnih prog med državami članicami Unije in tretjimi stranmi;

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Unijo in nekaterimi tretjimi stranmi, ki državljanom teh tretjih strani omogočajo, da pridobijo lastništvo v letalskih prevoznikih, ki so licencirani po zakonodaji Unije;

OB PRIZNAVANJU, da se morajo nekatere določbe dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih med državami članicami Unije in Posebno upravno regijo Macao, ki so v nasprotju z zakonodajo Unije, zaradi vzpostavitve trdne pravne podlage za zračne prevoze med Unijo in Posebno upravno regijo Macao ter ohranitve stalnosti teh zračnih prevozov uskladiti s to zakonodajo;

OB UGOTOVITVI, da v skladu z zakonodajo Unije letalski prevozniki načeloma ne smejo skleniti sporazumov, ki bi lahko vplivali na trgovino med državami članicami Unije in katerih cilj ali posledica je preprečevanje, omejevanje ali izkrivljanje konkurence;

OB PRIZNAVANJU, da določbe iz dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih, sklenjenih med državami članicami Unije in Posebno upravno regijo Macao, ki i) zahtevajo ali dajejo prednost sprejetju sporazumov med podjetji, sklepom podjetniških združenj ali dogovorjenemu ravnanju, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih zračnih poteh, ali (ii) krepijo učinke takega sporazuma, sklepa ali usklajenega ravnanja, ali (iii) prenašajo na letalske prevoznike ali druge zasebne gospodarske operatorje odgovornost za sprejemanje ukrepov, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na zadevnih zračnih poteh, onemogočijo učinkovito izvajanje pravil o konkurenci, ki se uporabljajo za podjetja;"

OIKAISU

**EUROOPAN UNIONIN JA
KIINAN KANSANTASAVALLAN
ERITYISHALLINTOALUEEN MACAON HALLITUKSEN VÄLISEEN
SOPIMUKSEEN
TIETYISTÄ LENTOLIIKENTEEN NÄKÖKOHDISTA**

(8179/12, 24.4.2012 ja 8179/12 COR 1 (fi), 25.4.2012)

Sivu EU/MO/fi 3 korvataan oheisella sivulla:

"TOTEAVAT, että johonkin jäsenvaltioon sijoittautuneilla yhteisön lentoliikenteen harjoittajilla on unionin oikeuden nojalla oikeus syrjimättömään pääsyyn unionin jäsenvaltioiden ja kolmansien osapuolten välisille lentoreiteille,

OTTAVAT HUOMIOON, että unionin ja tiettyjen kolmansien osapuolten välillä on tehty sopimuksia, joiden mukaan näiden kolmansien osapuolten kansalaiset voivat olla omistajina lentoyhtiöissä, joilla on unionin oikeuden mukainen toimilupa,

TUNNUSTAVAT, että Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Macaon erityishallintoalueen kahdenvälisen lentoliikennesopimusten eräät määräykset, jotka ovat unionin oikeuden vastaisia, on saatettava sen mukaisiksi, jotta unionin ja Macaon erityishallintoalueen väliselle lentoliikenteelle voidaan luoda asianmukainen oikeusperusta ja liikenteen jatkuvuus voidaan turvata,

TOTEAVAT, etteivät lentoliikenteen harjoittajat unionin oikeuden mukaisesti periaatteessa saa tehdä sopimuksia, jotka voivat vaikuttaa unionin jäsenvaltioiden väliseen kauppaan ja joiden tavoitteena tai seurauksena on kilpailun estäminen, rajoittaminen tai vääristäminen,

TUNNUSTAVAT, että Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Macaon erityishallintoalueen välillä tehtyjen kahdenvälisen lentoliikennesopimusten määräykset, joissa i) vaaditaan tai suositetaan sellaisten yritysten välisten sopimusten tekemistä, sellaisia yritysten yhteenliittymien päätöksiä tai sellaisia yhteisiä toimintatapoja, jotka estävät, vääristävät tai rajoittavat lentoliikenteen harjoittajien välistä kilpailua tietyillä reiteillä; tai ii) vahvistetaan tällaisten sopimusten, päätösten tai toimintatapojen vaikutuksia, tai iii) annetaan lentoliikenteen harjoittajille tai muille yksityisille talouden toimijoille valta toimenpiteisiin, joilla estetään, vääristetään tai rajoitetaan lentoliikenteen harjoittajien välistä kilpailua tietyillä reiteillä, saattavat tehdä yrityksiin sovellettavista kilpailusäännöistä tehottomia,"

RÄTTELSE
TILL AVTALET
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN OCH
FOLKREPUBLIKEN KINAS
SPECIELLA ADMINISTRATIVA REGION MACAO
OM VISSA LUFTFARTSASPEKTER

(8179/12, 24.4.2012)

1. Sidan EU/MO/sv 3 ska ersättas med följande sida:

"SOM KONSTATERAR att EG-lufttrafikföretag som är etablerade i en medlemsstat enligt unionens lagstiftning har rätt till icke-diskriminerande tillgång till flygvägar mellan medlemsstaterna i unionen och tredje parter,

SOM BEAKTAR de avtal som har ingåtts mellan unionen och vissa tredje parter som ger medborgare i dessa tredje parter möjlighet att förvärva äganderätt i lufttrafikföretag som har tillstånd utfärdade i enlighet med unionens lagstiftning,

SOM INSERT att de bestämmelser i de bilaterala luftfartsavtalen mellan medlemsstater i Europeiska unionen och Macao SAR som står i strid med unionens lagstiftning måste bringas i överensstämmelse med den lagstiftningen för att en sund rättslig grund ska kunna skapas för lufttrafiken mellan unionen och Macao SAR och för att kontinuiteten i denna flygtrafik ska kunna upprätthållas,

SOM KONSTATERAR att lufttrafikföretag enligt unionens lagstiftning i princip inte har rätt att ingå avtal som kan påverka handeln mellan medlemsstater i unionen och som har som syfte eller effekt att hindra, begränsa eller snedvrider konkurrensen,

SOM ERKÄNNER att vissa bestämmelser i bilaterala luftfartsavtal som ingåtts mellan medlemsstater i unionen och Macao SAR kan leda till att konkurrensreglerna för företag sätts ur spel i till exempel följande fall: i) bestämmelserna kräver eller gynnar avtal mellan företag, beslut av företags samarbetsorganisationer eller ett samordnat agerande som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen mellan olika lufttrafikföretag på linjerna i fråga; eller ii) bestämmelserna förstärker effekterna av sådana avtal, sådana beslut eller sådan samordnad praxis; eller iii) bestämmelserna innebär att lufttrafikföretagen eller andra privata ekonomiska aktörer kan vidta åtgärder som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen mellan olika lufttrafikföretag på linjerna i fråga,"

2. Sidan EU/MO/sv 7 ska ersättas med följande sida:

- "(b) den medlemsstat som utfärdar AOC (Air Operator's Certificate) inte utövar eller upprätthåller effektiv tillsyn över lufttrafikföretaget eller om dess luftfartsmyndighet inte är tydligt angiven i den handling där lufttrafikföretaget utses, eller
- (c) om lufttrafikföretaget inte ägs, direkt eller genom majoritetsägande, eller inte i praktiken kontrolleras, av medlemsstater och/eller medborgare i medlemsstater och/eller av andra stater som är förtecknade i bilaga 3 och/eller av medborgare i sådana andra stater.

När Macao SAR fattar beslut enligt denna punkt ska Macao SAR inte diskriminera mellan EG-lufttrafikföretag på grundval av nationalitet.

ARTIKEL 3

Säkerhet

1. Bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel ska komplettera motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga 2 c.
2. Om en medlemsstat har utsett ett lufttrafikföretag för vilket tillsynen utövas och upprätthålls av en annan medlemsstat, ska Macao SAR:s rättigheter enligt säkerhetsbestämmelserna i avtalet mellan den medlemsstat som har utsett lufttrafikföretaget och Macao SAR tillämpas även med avseende på den andra medlemsstatens antagande, tillämpning och upprätthållande av säkerhetsnormer samt med avseende på trafiktillståndet för nämnda lufttrafikföretag."